

1.- DR. Bernard LECALLOCH, historien

2.- Prof. NGUYEN Xuan Vinh.

**Madame Huynh Dung  
et son œuvre « Le paradis de Thy »**

...

«Le paradis de Thy» est une histoire qui glorifie les sacrifices extraordinaires des femmes vietnamiennes. Une histoire qui survient fréquemment au Sud-Vietnam.

«Une jeune épouse que son mari abandonne pour rejoindre les communistes, vit dans la fleur de sa jeunesse une vie de veuve pendant des dizaines d'années pour élever ses enfants, odieusement déshonorée et abreuvée d'amertume.

«Et le jour où elle revit son mari, le jour où les troupes de Hanoi libérèrent Saigon, le jour que le monde entier appela «LE JOUR DE LA PAIX», ce jour là fut justement le jour le plus sombre de sa vie: Ses enfants, ses parents, ses proches, tous ceux qu'elle aimait sont morts d'une façon révoltante.

«Et son mari – celui qui lui avait promis en la quittant de faire le paradis pour le pays à son retour – est mort aussi. Mais son âme n'est point consolée. Parce qu'aveugle-il avait écouté les propagandes fallacieuses de Ho-Chi-Minh qui, durant vingt ans faisait la guerre pour exterminer nos compatriotes et détruire nos familles.

«Le Paradis de Thy» – histoire essentiellement émouvante et affligeante, ironie des sentiments – riche en rebondissements – tantôt affligée de douleurs – ailleurs chargée de haine...

Cependant il y a beaucoup de passages où fleurit l'amour tendre, romantique, poétique d'une tenue littéraire de toute beauté.

Je pense que je ne dois pas entrer trop dans les détails de ce roman afin de laisser aux lecteurs et lectrices la pleine jouissance de sa lecture.

Autrefois Victor Hugo, jeune écrivain du début de 19<sup>e</sup> siècle, écœuré par le nouveau régime a écrit «Notre Dame de Paris». Et pour que son œuvre soit véridique et vivant il a passé plusieurs années à étudier l'histoire et la vie des parisiens de 400 ans auparavant. Pendant qu'il construisit son œuvre Victor Hugo semblait revivre ce temps lointain de l'histoire et ses personnages devenaient ses familiers – À tel point que, une fois son entreprise achevée il aperçut que son âme est vide, qu'il est tristement blasé, semblable à l'état d'âme d'une personne sentimentale accablée de peine devant le départ définitif des veilles connaissances.

Après quoi, il a du attendre trente ans après (en 1862) pour faire paraître l'œuvre «Les misérables» pour crier la situation douloureuse de l'époque qu'il est en train de vivre.

Madame Huynh Dung se trouve dans le même état d'âme que Victor Hugo avant le changement du temps. Notre patrie est tombée dans les mains des communistes concussionnaires et brutaux, nos compatriotes ont quitté les pays bravant la mort sur les océans, ceux restant au sol natal se débattent dans les prisons, dans la faim et les malheurs...

Ceux qui possèdent le talent littéraire et qui s'aperçoivent nécessairement que leur âme «bouillonne» doivent écrire.

Et Mme Huynh Dung est aussi retournée à plusieurs centaines d'années de l'histoire pour écrire des romans historiques telle que:

- Mai Guom Phuc Quoc (Les libérateurs)
- Hon Vong Quoc (Les âmes exilées)

en empruntant la «perte du pays» aux temps anciens, comme toile de fond, pour exprimer les sentiments de son cœur, ceux de tout un peuple qui a perdu sa patrie.

À la fin, ne pouvant plus contenir son ressentiment devant l'administration concussionnaire et brutale du Gouvernement communiste actuel, Mme Huynh Dung a fait paraître «Le paradis de Thy», une œuvre littéraire bouleversante comme «Eleni» de Nicolas Gatzoyannis, un journaliste du journal New York Times, pour dénoncer au monde entier les crimes des communistes vietnamiens; et comme «Les Misérables» de Victor Hugo pour consigner la situation lamentable du Vietnam d'aujourd'hui.

Ayant du talent littéraire manifeste et par ailleurs gracieuse et élégante, notre lettrée a aussi vécu avec ses personnages et leur est également familière. Douée d'une grande sensibilité elle a versé d'abondantes larmes en décrivant le passage où le commandant en chef de la 4<sup>e</sup> région tactique qui s'est donné la mort pour conserver «intact» l'héroïsme du soldat.

Combien de fois elle s'est étouffée de pleurs quand elle décrit les souffrances de ses personnages dues au grand malheur. Ayant vécu avec ses personnages l'auteur a réussi à faire vibrer l'âme des lecteurs.

Et aux yeux de ces derniers, Mme Huynh Dung est une patriote très estimée et bien considérée, une lettrée de grande classe qui a créé de nombreux genres de romans variés.

Elle est justement une poétesse dont les vers sont chargés de sentiments tendres.

À part cela, elle a encore de courts récits, des pages de discussion etc... De toute façon notre écrivain réussit en tout.

Pourtant il nous faut parler des deux plus récentes œuvres:

- LL12 Nữ Điệp Viên (LL12, agente secrète)
- Thiên Đường của Thy (Le paradis de Thy)

qui prouvent que, non seulement Mme Huynh Dung a un talent caractéristique mais qu'elle possède des connaissances larges et profondes, qui prouvent que sa capacité littéraire a déjà l'audience internationale – et il est possible de traduire en d'autres langues.

Pour résumer:

«Le paradis de Thy» est une œuvre d'amour et politique. Il est aussi une œuvre littéraire précieuse qui grave la période la plus tragique de l'histoire de notre peuple.

Toan Phong Nguyen Xuan Vinh  
Professeur de l'Université  
de Michigan, USA